

## УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научной работе  
и развитию интеллектуального  
потенциала университета  
Федерального государственного  
бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Пятигорский государственный  
университет»  
д.ф.н., доц. Э.А. Заврумов



«25» октября 2021 г.

## ОТЗЫВ

**ведущей организации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пятигорский государственный университет» о диссертации Ян Сути «ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ СОЦИУМА (на материале китайского и русского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка**

Диссертационное исследование Ян Сути «Терминологическая репрезентация строительной сферы социума (на материале китайского и русского языков)», посвященное выявлению и анализу когнитивно-прагматических, категориально-понятийных и деривационных особенностей строительной терминологии китайского и русского языков, выполнено в рамках Краснодарской/ Кубанской терминологической школы.

*Актуальность данной работы не вызывает сомнений и обусловлена целым рядом факторов как непосредственно лингвистического, так и экстралингвистического характера. К первым относится стремительно расширяющийся исследовательский интерес к антропоцентрическому, семиотическому и когнитивно-дискурсивному подходам в современной лингвистике; растущая востребованность изучения строительного дискурса; слабая представленность работ, посвященных рассмотрению и анализу предметной сферы «СТРОИТЕЛЬСТВО» в русском и китайском языках и очевидная необходимость проведения многоаспектного исследования терминологического представления строительной сферы социума в китайской и русской лингвокультурах с выявлением понятийной и*



деривационно-функциональной специфики терминосферы строительства, анализом ее доминантных тенденций и способов формирования.

К первоочередным экстралингвистическим аспектам, обуславливающим важность проведенного исследования, относится то исключительное значение, которое придается строительству в развитии экономической системы любого государства; тот очевидный факт, что строительная индустрия как в Китае, так и в Российской Федерации относится к одной из наиболее значимых и динамично развивающихся областей, обеспечивая экономическую конкурентоспособность данных государств на глобальном рынке и характеризуясь высокими достижениями в инновационных областях цифровых и компьютерных технологий. И сегодня нельзя не отметить тот факт, что межкультурная коммуникация, обусловленная интенсивностью обменов учащимися и специалистами между Россией и Китаем, активизацией переводческой деятельности специалистов и работников, занятых в строительной сфере, безусловно, требует решения ряда различных лингвистических вопросов, в том числе связанных с эффективным овладением и использованием необходимой терминологии.

*Научная новизна* диссертационного исследования Ян Сути обусловлена постановкой и способами решения конкретной злободневной проблемы – выявление и анализ характеристик и особенностей строительной терминосферы, отражающей в языковой форме строительство как одну из важнейших областей деятельности современного общества, имеющей существенное как социальное, так и лингвистическое значение. Автором исследования впервые выявлены и комплексно описаны экстралингвистические и лингвистические аспекты формирования строительной терминологии китайского и русского языков, проанализированы основные средства и способы деривации строительных терминов, описаны наиболее продуктивные модели строительной терминосферы. Наряду с этим в данной работе впервые удалось установить созидательность строительной терминологии как в китайском, так и в русском языках в качестве ее сущностной характеристики и основы социально-экономического устройства и развития социума.

*На основании выполненных соискателем исследований:*

— разработана научная концепция терминологической репрезентации, в основу которой положено взаимодействие двух когнитивных процессов: процесса языковой концептуализации и



терминологической категоризации денотатов строительной деятельности с целью актуализации специального знания в форме разноструктурных терминов определённого категориального статуса и типа деривационной модели;

— *предложена* оригинальная научная гипотеза о социокультурной специфике строительной терминосферы в качестве лингвопрагматического конструкта в китайском и русском языках;

— *выявлено*, что деривационная специфика строительных терминов в русском языке обусловлена синтаксической, морфологической, аббревиационной моделью образования новых терминов в русском языке, и моделями словосложения, заимствований и аббревиации – в китайском;

— *установлено*, что в строительной терминосфере термины словосочетания преобладают над однословными терминами, отражая когнитивную сложность терминируемого научного понятия;

— *доказано*, большинство многокомпонентных строительных терминов-словосочетаний, образованных на базе единиц разных частей речи, совокупностью своего понятийного содержания образуют сложный понятийно-когнитивный комплекс;

— *проанализированы* конструктивные особенности терминологических гнезд, характеризующихся логико-понятийной упорядоченностью и деривационной активностью.

*Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:*

— *доказано* влияние ряда институциональных и социокультурных факторов на когнитивно-прагматические и деривационно-функциональные свойства строительной терминосферы китайского и русского языков;

— *расширены* представления о роли строительной терминосферы как важнейшей и древнейшей в общей системе терминологических областей;

— *обоснованы выводы* о развитии терминосферы строительства как самостоятельного терминологического сегмента в китайском терминоведении.

Полагаем, что обращение Ян Сути к столь сложной проблеме как установление и описание параметров строительной терминосферы, отражающей в языковой форме строительную область жизнедеятельности общества, может рассматриваться как позитивная инициатива автора, способствующая изучению многих важных вопросов современного языкознания, имеющих важное как методологическое, так и теоретическое

значение для общего и частного терминоведения, терминографии, когнитивной дериватологии, словообразования и социолингвистики.

*Практическая ценность работы* заключается в перспективах использования полученных результатов и выводов исследования в преподавании ряда языковых дисциплин, в частности, «Теория языка», «Когнитивное терминоведение», «Язык для специальных целей», «Русская терминология», «Основы китайского терминоведения», «Лексикология», «Основы терминологической деривации», «Основы современной теории термина», «Межнаучная коммуникация», а также при разработке рекомендаций по созданию дву- и полиязычных учебных словарей строительных терминов.

*Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:*

- разработаны и внедрены элементы терминологического моделирования при подготовке специалистов по терминографии, переводчиков, специалистов и работников, занятых в строительной сфере;

- определены возможности и перспективы практического использования принципов проектирования терминосистем при обучении китайскому и русскому языку в профильных высших учебных заведениях, при чтении таких курсов, как «Современная русско-китайская терминография», «Основы двуязычной терминографии», «Теория и практика составления двуязычных терминологических словарей», а также при преподавании спецкурсов по языку для специальных целей;

- представлены наиболее частотные типы терминологических моделей в сфере строительства в русском и китайском языках.

*Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:*

- теория о терминофере строительства как самостоятельной лингвокогнитивной области, отражающей основные действия, этапы, фазы, процессы, средства, орудия и объектно-предметные результаты строительства как социально-цивилизационного процесса построена на известных, проверяемых данных, фактах, согласуется с опубликованными экспериментальными данными по теме диссертации или по смежным отраслям и т.п.;

- идея о терминологическом моделировании терминоферы строительной сферы социума базируется на анализе практики, обобщении передового опыта по проблеме взаимосвязи общего и частного терминоведения,



терминографии, когнитивной лингвистики, когнитивной дериватологии, словообразования и социолингвистики;

– использованы результаты анализа авторских данных и данных, полученных ранее по общему и частному терминоведению, терминографии, когнитивной лингвистике, словообразованию;

– установлено качественное совпадение авторских результатов с результатами, представленными в независимых источниках по данной тематике;

– использованы современные методики сбора и обработки исходной информации.

*Личный вклад соискателя состоит во* включенном участии на всех этапах процесса, непосредственном участии соискателя в сборе и обработке значительного эмпирического материала, получении исходных данных, личном участии в апробации результатов исследования, обработке и интерпретации эмпирических данных, выполненных лично автором, подготовке основных публикаций по выполненной работе и т.п.

*Оценка содержания диссертации.* Структура диссертации соответствует теме и цели исследования. Работа состоит из Введения, 2-х исследовательских глав, Заключения, Библиографического списка, включающего 256 источников и Приложений.

В первой главе *«Общетеоретические вопросы представления специальных знаний в языке науки»* автор исследования в ходе решения первой и второй исследовательских задач изучает понятие «язык науки» и подчеркивает, что данное понятие органично сопряжено с такими теоретическими конструктами как «концепт» и «термин». Здесь нужно особо подчеркнуть значимость для данного исследования теоретической установки, в соответствии с которой «Язык науки характеризуется лингвокогнитивной системностью, а главным оператором и актуализатором научного знания выступает в языке науки термин» (стр. 22). Автор последовательно доказывает, что строительство, будучи важнейшей областью научно-профессиональной деятельности человека, характеризуется собственным языком, который в ряде исследований называется «языком для специальных целей». Отдельным измерением многомерной сущности строительного языка, по мнению Ян Сути, является терминосфера строительства. И здесь сложно не согласиться с автором, который утверждает, что «когда знания становятся абсолютно точными, требуется точный язык, где каждый термин имеет строго фиксированное значение» (стр.34).



В китайском языке строительство представлено в качестве основополагающего вида деятельности и незаменимого материального источника для жизни и производственной деятельности человека. Отметим, что актуальный срез процессов формирования и развития китайского терминоведения позволяет сформировать понимание важности и значимости предпринятого Ян Сути исследования не только для отечественного языкознания, но и для становления терминоведения в Китайской Народной Республике.

Третье – пятое положения, выносимые на защиту, убедительно доказываются во второй главе *«Строительная терминосфера как репрезентация культурно-исторических и научных аспектов развития социума»*, где на основе теоретических положений и выводов, сделанных в первой главе, предъявляется понятийно-категориальная стратификация строительной терминологии, включающая 14 основных производственно-профессиональных категорий строительства и строительной деятельности, и утверждается, что «...в основе всей научно-семиотической сферы строительства заключена категориальная интерпретация строительства как процесса созидания» (стр.76). Анализируя деривационный и когнитивно-семиотический аспекты формирования строительной терминосферы, Ян Сути тщательно исследует специфику терминологического гнездования. Особый акцент в работе делается на социолингвистичности как одном из важнейших имплицитных параметров терминосферы строительства

В заключении диссертации подводятся основные итоги работы и систематизируются важнейшие выводы.

Вопросы и замечания, возникшие при чтении работы, носят дискуссионный характер и сводятся к следующему.

1). Хотелось бы попросить автора исследования прокомментировать положение № 4, выносимое на защиту, а именно: какие еще параметры и (или) свойства кроме непосредственных терминоединиц, содержащих смысловые корни *строить, создавать, делать, производить, формировать, возводить*, позволяют делать вывод об актуализации фундаментальной категории «Созидание» как одной из ключевых характеристик терминосферы строительства?

2). На стр. 86 автор исследования утверждает, что «терминоединицы с категориальным значением «действие/процесс», «строительный материал» и «оборудование/устройство» являются



*наиболее продуктивными и частотными, превышая в количественном отношении все остальные термины, в связи с чем возникает два вопроса: является ли данная тенденция абсолютно аналогичной для обоих исследуемых языков? И почему именно данные категории являются столь продуктивными в процессе генерирования терминоединиц?*

*3). В тексте работы автором используются термины «когитальные свойства» и «когнитивные свойства», было бы интересно услышать как Ян Сути дифференцирует данные словосочетания в контексте описания терминосферы строительства?*

Высказанные вопросы направлены на перспективу исследования, а замечания, касающиеся стилистики некоторых формулировок носят частный характер и не снижают общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования. Результаты исследования прошли необходимую апробацию на международных, всероссийских, региональных и межвузовских научных и научно-практических конференциях различного уровня, а также в публикациях.

Основное содержание отражено в 10 научных работах, в том числе 3 статьи – в научных журналах, включённых в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, учёной степени доктора наук. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Ян Сути «Терминологическая репрезентация строительной сферы социума (на материале китайского и русского языков)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, и отвечает требованиям, изложенным в пункте 9, 10, 11, 13, 14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013, № 842). Полученные научные результаты соответствуют паспорту заявленной специальности и отрасли знаний – филологии. Автор диссертации, Ян Сути заслуживает присуждения искомой



ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором, заведующей кафедрой английского языка и профессиональной коммуникации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пятигорский государственный университет» Татьяной Александровной Ширяевой, обсужден и утвержден на заседании кафедры английского языка и профессиональной коммуникации (протокол № 3 от «25» октября 2021 г.).

Заведующая кафедрой английского языка  
и профессиональной коммуникации  
Федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения  
высшего образования «Пятигорский  
государственный университет»,  
доктор филологических наук, профессор

Ширяева Татьяна Александровна

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет»  
357532, Ставропольский край, г. Пятигорск,  
пр. Калинина, д. 9.  
тел.: +7 (8793) 400-105  
e-mail: englishcom@pgu.ru; shiryaevat@pgu.ru  
официальный сайт: <https://pgu.ru/>

25.10.2021 г.

